

для людей понимающих...

parlaq inzalari

Владелец книги: _____

Дата чтения: _____

Религии на Службе Человека

МУСА САДР

Перевод с персидского языка:

И. Р. Гибадуллина



Ответственный
за выпуск издания: Нурман ТАРИГ

Перевод: И. Р. ГИБАДУЛЛИНА

Редактор: Заур НАСИРОВ

Корректор: Самир МИРМАММАДОГЛУ

Художественное
оформление и верстка: Исмаил СУЛЕЙМАНЛЫ

Оформление обложки: Азер АСКЕРЗАДЕ

موسی صدر
ادیان در خدمت انسان

МУСА САДР
РЕЛИГИИ НА СЛУЖБЕ ЧЕЛОВЕКА

Баку, Издательство "Парлаг Имзалар" – 2018, 256 стр.

© ООО «Восточная книга» / 2009

© ООО Парлаг Имзалар / 2018

© Ковчег / 2018

Книга издана с согласия научно-исследовательской организации "Институт Имама Мусы Садра". Право на издание книги на азербайджанском языке принадлежит издательству "Парлаг Имзалар". Все права защищены. Публикация данной книги без разрешения издательства также запрещена.

Допущено к изданию на основании письма
ГКРРО # ДК - 508/Ş от 16.05.2018

Издательство Парлаг Имзалар | 57

Издания на русском языке | 4

ISBN 978-9952-8343-7-6



КОВЧЕГ

Книга издана при сотрудничестве
с просветительским центром "Ковчег".

www.parlaqimzalar.az

info@parlaqimzalar.az

fb.com/parlaqimzalar

0552595972 / 0552597259

Содержание

Предисловие к русскому изданию _____	9
Предисловие _____	13
Биография _____	19
Обзор жизненного пути Имама Мусы Садр _____	21
Рождение _____	21
Богословская семинария города Кум _____	21
Тегеранский университет _____	23
Поступление в богословскую семинарию Неджефа _____	23
Поездка в Ливан _____	24
Возвращение в Иран _____	25
Эмиграция в Ливан _____	25
Вера в силу организации _____	27
Промышленное училище в Джебель-Амеле _____	28
Благотворительное общество «Благодеяние и доброта» _____	29
Изучение положения женщин _____	31
Пансион для девочек _____	31
Лечебницы и медицинские центры _____	32
Фабрика по производству ковров _____	32
Центр исламских исследований _____	33
Высший исламский совет шиитов _____	34
Цели Высшего совета шиитов _____	37

Движение обездоленных _____	38
Движение «Амаль» _____	38
Диалог, взаимопонимание и добрососедство _____	40
Поддержка Палестины и оборона перед лицом угрозы Израиля _____	48
Голодовка _____	51
Похищение в Ливии _____	56
Религии на службе человека _____	57
Ислам и благородство человека _____	73
Человек – наместник Бога на земле _____	75
Человек и свобода распоряжения _____	77
Ислам и призыв человека к познанию Господа _____	80
Статус пророчества _____	84
Божественное устройство _____	85
Помощь своей душе и другим _____	87
Сущностная свобода _____	88
Сакральное значение речи _____	89
Связь счастья с действием _____	92
Ислам и человеческое действие _____	98
Взгляд и мнение _____	101
Ислам и структура общества _____	107
Ислам и общество _____	110
Ислам, подлинность и духовность _____	115
1. Подлинность _____	120
Аллах _____	125
Ангелы _____	128
Шайтан _____	131
Пророки _____	136
Воскрешение _____	138
2. Духовность в Исламе _____	141

Духовные аспекты человеческого бытия с точки зрения Ислама _____	145
3. Забота Ислама об общественных делах _____	149
Ислам, гуманистические ценности и понятия _____	157
Гуманистические ценности и понятия _	157
Другие теории _____	159
Ислам и гуманизм (человечность) _____	161
Кто определяет детали и особенности человека? _____	162
Гуманизм вероучения _____	164
Ориентация исламской культуры на человека _____	168
Гуманное общество в Исламе _____	171
Этика в Исламе _____	174
Исламские нормы на страже ценностей _____	175
Социальные аспекты Ислама _____	179
Индивидуум и общество _____	180
Что такое общество и как оно формируется? _____	182
Естественное происхождение общества _	185
Ислам и развитие _____	204
Ислам, социальная и экономическая справедливость _____	209
Фундаментальные основы справедливости в идеологии _____	210
Ислам официально не признает веру без справедливости _____	213
Индивидуальная и общественная ответственность в осуществлении социальной справедливости _____	215

А. Индивидуальная ответственность	215
Б. Общественная ответственность	218
В. Взаимная ответственность	219
Способы реализации социальной и экономической справедливости	219
А. «Расходование» (инфак) и дарение	219
Б. «Расходование» в кораническом смысле	221
В. Различные аспекты социальной и экономической справедливости, пути ее реализации	224
Положение сегодняшних мусульман	227
Отделение социальной и экономической справедливости от исламской идеологии	227
Молчание ученых	230
Большая ответственность	232
Классовые противоречия	232
Другие расстройтва	234
Несколько предложений	235
На страже свободы	237
Ливан и человеческая цивилизация	247

ПРЕДИСЛОВИЕ

К РУССКОМУ ИЗДАНИЮ

Фигура такого выдающегося и значимого деятеля, как Имам Муса Садр, заслуживает быть предметом самого пристального внимания со стороны читателей. Данная книга призвана донести до русскоязычной аудитории идеи этого глубокого мыслителя, поборника справедливости и сторонника интеллектуального диалога между нациями и религиозными общинами.

Большая часть жизни автора этой книги прошла в Ливане – крошечном государстве на Ближнем Востоке, в котором бок о бок существуют представители двух религиозных общин – мусульмане и христиане. История этого государства отражает противоречивый характер взаимоотношений между членами этих конфессий со времени их возникновения. С самого провозглашения независимости Ливана межконфессиональный мир и согласие давались ему большой ценой. Тем не менее именно от способности ливанцев различных вероисповеданий сохранять единомыслие и веротерпимость зависели свобода и целостность этой страны. Имам Муса Садр стал воплощением, своего рода квинтэссенцией религиозной совести народа Ливана. В моменты тяжелых и трагических испытаний, выпадав-

ших на долю ливанцев, Имам Муса Садр зачастую оставался единственным, кто взывал к разуму и чувству справедливости своих соотечественников.

Книга Имама Мусы Садра «Религии на службе человека» представляет собой собрание наиболее известных и важнейших выступлений, произнесенных им в самых разных местах – в университетских аудиториях, у амвона католической церкви, на престижных международных конференциях исламского мира и т. д. основополагающей идеей всех этих текстов служит принцип благородства человека, в котором автор книги видит суть религии. Во всех вопросах духовного, социального, политического и экономического порядка Ислам исходит из блага человека, который в своем благородстве превосходит все творения вселенной, и ливанский мыслитель последовательно проводит этот принцип в своих концепциях. В этом религиозном гуманизме Имама Мусы Садра и заключается ключ к разрешению многих проблем современного ему общества, оказавшегося в плену человеческого эгоизма и порожденных им бесчеловечных идеологий.

Через призму исламского гуманизма Имам Муса Садр интерпретирует ключевые категории современной общественной жизни – свободу и справедливость. Над осмыслением этих понятий и нахождением путей их практической реализации человеческая мысль бьется уже не первое столетие, и опыт Имама Мусы

Садра в этой сфере является бесценным. Возможно, наиболее красноречиво о роли его идей в гармонизации общественных отношений и построении справедливого общества скажут его заслуги в качестве общественного деятеля, о которых прекрасно написано в биографии Имама Мусы Садра.

Как переводчик этой книги, я выражаю надежду, что она будет способствовать дальнейшему ознакомлению читателей с интеллектуальным богатством мира Ислама, формированию у них наиболее объективных и адекватных представлений о вкладе исламских мыслителей и общественных деятелей в утверждение самых значимых ценностей человеческого общества – свободы и справедливости. Только таким образом можно разрушить цепь страшных и далеких от истины стереотипов, которыми опутан образ Ислама в современном мире.

И. Р. Гибадуллин

ПРЕДИСЛОВИЕ

Человек обладает безусловным правом на то, чтобы знать о чем-то, а способность к выбору – это его уникальная и замечательная привилегия. Однако вопрос заключается в том, как следует выбирать. Что требуется для правильного выбора? Сам процесс выбора требует не только внутренних и индивидуальных способностей, таких как интеллект, способность к анализу, искреннее стремление избегать недобросовестных предположений и предрассудков и других подобных им качеств, но и жестких внешних критериев. Важнейшим из этих внешних критериев является возможность быстрого и легкого доступа к продуктам интеллектуальной, образовательной, научной и художественной деятельности других людей и обществ, а также осведомленность о достижениях, критицизме и точках зрения, принадлежащих другим субъектам. Худший вид лишения для человека – это когда его лишают возможности узнавать о взглядах и интеллектуальных достижениях других людей, что серьезнейшим образом про-

тиворечит благородному положению человека.

Единственным путем возвышения человека, наиболее надежным и гуманным путем, является обмен идеями и диалог всех людей, принадлежащих к различным континентам, национальностям, расам и религиям. Сейчас, когда географические расстояния, разнообразие языков и, к сожалению, узкопартийный и религиозный догматизм сделали невозможным объединение и одновременный с ним постоянный диалог между всеми людьми и между реальными представителями различных человеческих сообществ, нам не следует терять надежды и бездействовать. Нужно использовать возможности самых разных средств информации, в особенности наиболее древнего и наиболее привычного из этих средств, каким является книга. Нужно всеми возможными способами стремиться уменьшить масштабы человеческих лишений. Необходимо начать знакомить людей с идейными принципами деятелей, оставивших свой след в истории, так как они представляют собой часть драгоценной человеческой цивилизации, и книга, которая находится сейчас перед вами, – это результат подобной веры и чаяний.

«Религии на службе человека» – это первое издание, представляющее идейное наследие выдающегося мусульманского мыс-

лителя Имама Мусы Садра, которое было переведено с персидского языка на русский язык.

В 1959 году Имам Муса Садр переселился в Ливан по приглашению народа этой страны, взяв на себя роль предводителя и руководителя шиитской общины Ливана в самый кризисный период, который когда-либо переживал этот регион, в 60-70-е годы XX века, в самый разгар войн между арабами и Израилем, а также гражданских войн в самом Ливане. Его эмиграция в Ливан произошла как раз тогда, когда после обучения в Иране и Ираке он на высочайшем уровне освоил исламские науки, то есть достиг степени муджтахиды, и окончил юридический факультет Тегеранского университета по специальности «экономика».

Знакомство Имама с религиозными дисциплинами и последними достижениями академической науки того времени в сфере юриспруденции и экономики позволило наиболее полным образом проявиться его личностным способностям и индивидуальным талантам, внеся вклад в дело интеллектуального возрождения самой обездоленной общины Ливана, что создало основу для их интеллектуального и общественного развития. Христиане Ливана называли его Христом, сунниты – «архитектором мусульманского единства», а шииты дали ему прозвание «загадка Ливана».

Исследователи, анализирующие проблемы Ближнего Востока, считают, что успехи Имама в обеспечении всестороннего развития шиитской общины Ливана, предотвращении гражданских войн и раздробления Ливана и в конечном счете сохранении единства, целостности и независимости этой страны следуют из нижеуказанных особенностей его личности:

1. Полная и абсолютная вера Имама в благородство и достоинство человека независимо от его религии, цвета кожи и национальной принадлежности; некоторые даже называют его исламским гуманистом и считают его отличие от других религиозных мыслителей следствием его особого взгляда на человека.

2. Непокколебимая вера Имама в необходимость совместного участия народа в определении своей судьбы путем создания негосударственных организаций и учреждений как единственный способ достижения успеха и развития.

3. Вера Имама в диалог и совместное существование между религиями, официальное признание убеждений и свободы противоположной стороны и проявление уважения по отношению к ним. Именно по этой причине его признают архитектором диалога и мирного сосуществования в Ливане.

4. Вера Имама в способность религии удовлетворить потребности современных обществ, в согласие религии и светской жизни, а также религии и науки.

5. Искренняя вера Имама в окончательную победу истины и установление справедливости во всех аспектах жизни общества.

Культурно-просветительская и научно-исследовательская организация – Институт Имама Мусы Садра, находящийся в Ливане и Иране, – считает своим человеческим долгом опубликование идей Имама Мусы Садра и ознакомление мирового сообщества с различными аспектами его интеллектуального наследия, проявляя уверенность в том, что знакомство мыслителей и реформаторов современного общества с взглядами Имама Мусы Садра может оказать положительное воздействие на укрепление и успешную реализацию их идей и реформ.

Современный мир, желаем мы этого или нет, движется в направлении глобализации, и одной из настоятельных потребностей сегодняшнего дня является знакомство лидеров, руководителей и интеллектуалов всего мира с идеями и решениями наиболее успешных лидеров в истории современности.

*Институт
Имама Мусы Садра*

БИОГРАФИЯ

Кто такой Имам Муса Садр? Какую роль он сыграл в своем регионе и какую цель он преследовал? Почему его присутствие заронило в сердца некоторых людей страх и растерянность? Почему они совершили в отношении него такое преступление? Почему до сих пор, когда прошло уже четыре десятилетия со времени его похищения, так и не было проведено соответствующего расследования для его освобождения? Почему политики и государственные деятели предпочли хранить молчание? Ход событий и происшествий после похищения свидетельствует о том, что эта операция была осуществлена по тщательно рассчитанному плану и была согласована на самых различных уровнях власти в регионе и в международном масштабе.

Прошло целых сорок лет со дня похищения Имама, а его семья и соотечественники все еще с ожиданием смотрят в сторону Ливии. Имам Муса Садр и сопровождавшие его лица отправились в Ливию по официальному приглашению правительства этой

страны и оказались вдали от своей родины и своих семей. Все свидетельства и признаки говорят о том, что похищение Имама и сопровождавших его лиц произошло в Ливии, и руководство этой страны, а точнее лично Каддафи, несет ответственность за этот инцидент. Таковы объективные выводы, к которым пришли правоохранительные и судебные органы Италии, а также органы безопасности Ливана, которые после многократных расследований опровергли заявления официальных властей Ливии о том, что Имам и его друзья отбыли из Ливии в Италию.

С тех пор как он был похищен, прошло сорок лет, однако ни течение времени, ни произошедшие разнообразные и многочисленные события не привели к забвению его похищения. Современники с сожалением и надеждой ожидают его возвращения, а молодежь также с любопытством и воодушевлением следит за этим вопросом. Однако жаль, что профессиональные политики приносят истину в жертву своим интересам, преступают закон и поэтому занимают такую позицию в отношении похищения Имама Мусы Садра. И эти личные интересы, существовавшие вчера, продолжают существовать и сегодня и, вероятно, будут существовать также и завтра.

Возможно, ознакомившись с жизнью Имама Мусы Садра, мы сможем лучше понять

причины его похищения и устранения из общественной жизни.

Обзор жизненного пути Имама Мусы Садра

Рождение

Сеййид Муса Садр родился 4 июня 1928 года в городе Кум в известной семье. Его генеалогическое древо доходит до Сеййида Салеха, который проживал на юге Ливана в районе Джебель-Амель в деревне Шаур. Он выходец из семьи имама Мусы ибн Джафара.

После окончания начального курса и освоения вводных дисциплин богословской семинарии в 1943 году он официально поступил в высшую богословскую семинарию (Хауза-йи Ильмийа) города Кум.

Богословская семинария города Кум

Имам Муса Садр в кратчайший срок изучил вводные предметы и начиная с весны 1947 года приступил к изучению предметов, выходящих за рамки фикха¹ и принципов фикха (усуль аль-фикх), что продолжалось вплоть до осени 1959 года, то есть почти тринадцать полных лет. Он получил отличные знания, обучаясь у выдающихся

¹ Фикх (араб. – знание) – мусульманское правоведение, регламентирующее социальные нормы и правила поведения мусульман.

преподавателей богословских семинарий Кума и Неджефа, и очень быстро достиг степени иджтихада.¹ Его преподавателями по фикху и принципам фикха (усуль аль-фикх) в Куме были Аятолла аль-Узма² Султани-Табатабаи, Аятолла аль-Узма Мухаккик-Дамад, Худжджат аль-Ислам Кухкамараи, Имам Хомейни, Сеййид Ахмад Хансари, а по философии – азербайджанский философ Аллама Табатабаи, а также Сеййид Рида Садр.

Сеййид Муса Садр был весьма старательным и усердным в постижении наук, в скором усвоении вопросов ему помогали его живой ум и необычайные способности, благодаря которым он быстро вошел в круг преподавателей и других выдающихся и особенных студентов. Во время своего обучения он сам преподавал «Кутуб аль-мутавваль», «Каванин», «Расайль» и «Макасиб» и стал одним из самых выдающихся преподавателей и корифеев по вводным предметам в богословской семинарии Кума, его занятия становятся самыми посещаемыми занятиями по вводным дисципли-

¹ Деятельность богослова в изучении и решении вопросов богословско-правового комплекса, система принципов, аргументов, методов и приёмов, используемых при этом богословом.

² Почётные звания шиитских богословов (муджтахидов), имеющих право самостоятельно выносить решения по вопросам исламского права на основе джафаритской правовой школы.

линам. Его близкими друзьями и товарищами в дискуссиях в Куме были Аятолла аль-Узма Сеййид Муса Шобейри Занджани, Аятолла аль-Узма Абд аль-Карим Мусави-Ардабили, Шахид Бехешти, Сеййид Махди Рухани, Шейх Маджд ад-Дин Махаллати и Насир Макарим-Ширази.

Тегеранский университет

В 1950 году Сеййид Муса Садр поступает в юридический институт, в 1953 году он оканчивает факультет экономики Тегеранского университета. Сеййид Муса Садр был первым представителем духовенства, поступившим в Тегеранский университет. Он владел арабским и французским языками и в совершенстве знал английский язык. В том же году покидает этот мир его выдающийся отец.

Поступление в богословскую семинарию Неджефа

После этого Сеййид Муса Садр отправляется в Неджеф, чтобы начать новый цикл своего богословского обучения, и до 1958 года остается в Неджефе, занимаясь совершенствованием своих познаний. В эти годы он занимается изучением фикха у Аятолла аль-Узма Сеййид Мухсина Хакима, Аятолла аль-Узма Шейха Муртаза Али-Ясина, Аятолла аль-Узма Шейха Сеййида Абуль-Хади Ширази и Аятолла аль-Узма Шейха

Хуссейна Хали, изучает основы фикха у Аятолла аль-Узма Сеййида Абуль-Касима Хои, а также изучает философию у азербайджанского философа Аятолла Шейха Садр Бадкубаи. Он был родом из бакинского поселка Кала. В Неджефе он становится членом попечительского совета общества «Мунтада ан-нашр» («Клуб печати»), а также преподает «Расаиль» (усуль), «Макасиб» (фикх), «Шарх-и манзума» (философия). Его товарищами по дискуссиям в Неджефе были Аятолла Шахид Сеййид Мухаммад Бакир Садр и покойный Сеййид Мухаммад-Али Муваххид-Абтахи.

Поездка в Ливан

В дни своего пребывания в Неджефе он отправился в Ливан, чтобы повидать своих родственников и встретиться с лидером шиитов этой страны Аятолла аль-Узма Аллама Шарафаддином. Во время этого посещения Ливана большой интерес к личности Мусы Садр проявляет Аллама Шарафаддин, и именно этот интерес впоследствии стал причиной его приглашения переселиться в Ливан на постоянное место жительства. В эти же самые дни Аятолла Боруджерди просит его съездить в Италию для проведения миссионерской и пропагандистской работы, однако господин Садр приносит свои извинения, но не принимает его предложения.

РЕЛИГИИ НА СЛУЖБЕ ЧЕЛОВЕКА

Текст лекции Имама Мусы Садра, произнесенной 19 февраля 1975 года в рамках проповеди в церкви Капуцинов города Бейрут, посвященной началу месяца Рамазан. На этом мероприятии, в котором стремились принять участие самые видные представители христианской общины Ливана, в ознаменование «Диалога и сосуществования» на самом высоком политическом и религиозном уровне христианских течений Иمامу Мусе Садру была оказана большая честь. Экс-президент Ливана Шарль Хелу сказал по этому поводу: «Впервые за всю историю христианства духовный лидер не католического вероисповедания выступает с речью перед собранием верующих у амвона проповедника в католической церкви. Это событие не просто удивительно, но и наводит нас на глубокие и длительные размышления и раздумья». Следующим шагом Имама было приглашение видных деятелей хрис-

тианской общины произнести пятничные проповеди в мечетях, однако по причине гражданской войны этот план так и не был осуществлен.

О Господь! Я благодарю тебя. Творец, о Господь Авраама и Измаила. Господь Моисея и Иисуса. Господь обездоленных и всех созданий!

Хвала Господу правому, который дает прибежище богобоязненным, дает спасение достойным, дает преимущество угнетенным, принижает угнетателей, уничтожает одних правителей и устанавливает на их место других. И хвала Господу, который разбивает притеснителей, уничтожает тиранов, помогает ищущим приют, воздает наказанием непокорным и защищает тех, кто просит о помощи.

О Господь, Тебе возносим благодарность за то, что Ты благодетельствовал нас своей милостью, привел нас всех к своему руководству и соединил наши сердца своим милосердием.

Мы собрались пред Тобой, в одном из Твоих домов, в дни поста, ради Тебя. Сердца наши устремляются к Тебе, а наши умы питаются от света и руководства Твоего. Ты призвал нас для того, чтобы мы все вместе сделали шаг на пути служения народу и объединились вокруг слова «равенство» ради счастья Твоих рабов. К Тебе мы обрати-

лись с мольбой и совершили молитву у Твоего алтаря.

Мы собрались во имя человека, ради которого были ниспосланы религии, которые были одинаковы и каждая из которых предвещала появление другой, и все они подтверждали друг друга. Посредством этих религий Господь вывел человечество из мрака к свету, спас их от разрушительных разногласий и научил следовать по пути мира и дружбы.

Религии были одинаковы, так как служили одной цели: призыв к Богу и служение человеку, и обе они являются разными проявлениями одной-единственной истины.

И только тогда, когда религии начали служить самим себе, между ними проявились разногласия. Внимание каждой религии к самой себе стало настолько большим, что почти привело к забвению их основной цели. Разногласия усилились, а страдания людей увеличились. Религии были едины и преследовали общую цель: борьба с земными богами и тагутами и помощь угнетенным и обиженным. И обе они представляют собой явления одной и той же истины. И так как религии победили, а вместе с ними победили и угнетенные, тагуты сменили маски и ради получения выгоды взяли верх над религиями и, для того чтобы управлять религиями, стали выступать под именем религий, и таким образом тяготы и страда-

ния угнетенных удвоились, а религии подверглись бедам и раздорам. Не происходит ни одного конфликта, кроме как в интересах корыстолюбивых людей.

Религии были одинаковы, так как исходная точка их всех, то есть Бог, одна и та же; и цель их, то есть человек, одна и та же; и колыбель их развития, то есть мир бытия, также одна и та же! Но, поскольку мы забыли эту цель и отделились от служения человеку, Бог также оставил нас и удалился от нас, и мы пошли разными путями и разделились на различные части, стали служить своим частным интересам и избрали другие объекты для поклонения, кроме Бога, приведя тем самым человека к самоуничтожению.

Так вернемся же на правильный путь и к угнетенному человеку, чтобы спастись от божественной кары, чтобы служить обездоленному человеку, соберемся вместе перед лицом смерти, дабы стать едиными во всем, что касается Бога, и чтобы религии также были едины, ведь в Священном Коране говорится:

«Каждому из вас мы установили [различные] законы веры и предписания. Если бы захотел Аллах, то он сделал бы вас одной общиной [верующих], однако [Он не сделал], чтобы испытать вас в том, что вам даровал. Так старайтесь же превзойти друг

друга в добрых деяниях. К Аллаху всем вам возвращение» (Трапеза, 48).¹

В этот момент я присутствую в церкви, в дни поста, на религиозной проповеди и по приглашению ее руководителей. Таким образом, сейчас я нахожусь рядом с вами: и в качестве наставляющего, и в качестве наставляемого; я говорю своим языком и слышу своим сердцем, свидетелем нам будет история, давайте прислушаемся к ней, ведь история тоже слышит нас. История свидетель Ливана. Пробудившийся край, край людей, отчизна угнетенных и приют богобоязненных, в этих условиях, обладая такими далекими перспективами, мы можем услышать подлинные послания неба, потому что мы приблизились к самому источнику:

«Это Святой Христос кричит: “Никогда! Никогда любовь к Богу не совмещается с любовью к человеку!”, и его голос раздается в наших сердцах, и набирает силу другой возглас – возглас Пророка милости: “Никогда не уверовал в Бога и Судный день тот, кто сытым идет в постель, а его сосед голоден”» («Бихар аль-Анвар», 72, с. 362).

И оба эти голоса были созвучны в колыбели времен, и их эхо отражается на языке папы римского, который говорит по поводу

¹ Передача смыслов аятов Корана осуществляется в соответствии с переводами Н. М. Османова и И. Ю. Крачковского. – *Прим. пер.*